

37 (1963) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 2

A. TITEL

*Langlopende Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden,
het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de
Poolse Volksrepubliek, anderzijds, met Bijlagen en Protocol;*

Warschau, 14 november 1963

B. TEKST ¹⁾**Langlopende Handelsovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie
en de Poolse Volksrepubliek, ondertekend te Warschau,
de 14de november 1963**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Handelende tezamen krachtens het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958, enerzijds,

en

De Regering van de Poolse Volksrepubliek, anderzijds,

Beziel door de wens het handelsverkeer tussen hun grondgebieden zoveel mogelijk en in het kader van de geldende interne voorschriften te bevorderen,

Hebben over de volgende bepalingen overeenstemming bereikt:

Artikel I

In deze Overeenkomst worden als Nederlandse, Belgische en Luxemburgse produkten beschouwd de produkten van oorsprong uit de Benelux Economische Unie.

Als Poolse produkten worden beschouwd de produkten van oorsprong uit de Poolse Volksrepubliek.

Artikel II

De lijsten A en B die aan deze Overeenkomst zijn gehecht, zijn geldig voor een periode van een jaar, te rekenen van 1 januari 1963 af, terwijl de totaalwaarden hierop aangegeven als basiswaarden zullen dienen bij het opstellen van dergelijke lijsten voor ieder jaar van de geldigheid van deze Overeenkomst.

Voor ieder der volgende jaren worden de goederenlijsten in gemeenschappelijk overleg opgesteld, met inachtneming van het verlangen van de Overeenkomstsluitende Partijen een bijdrage te leveren tot het bevorderen van de ontwikkeling van de economische betrekkingen tussen de Benelux Economische Unie en de Poolse Volksrepubliek.

Indien geen nieuwe lijsten voor het tweede en/of derde jaar van de geldigheid van deze Overeenkomst worden opgesteld, worden de bestaande jaarlijsten voor de duur van een jaar als stilzwijgend verlengd beschouwd, indien geen van de Overeenkomstsluitende Partijen deze twee maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur opzegt.

¹⁾ De Poolse tekst van Overeenkomst, Bijlagen en Protocol is niet afgedrukt.

**Accord Commercial à long terme entre l'Union Economique Benelux
et la République Populaire de Pologne
signé à Varsovie, le 14 novembre 1963**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

Ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union Economique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, Partie Contractante, d'une part, et

le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, Partie Contractante, d'autre part,

Animés du désir de favoriser, dans toute la mesure du possible et dans le cadre des réglementations internes en vigueur, les échanges commerciaux entre leurs territoires,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Aux fins du présent Accord, sont considérés comme produits néerlandais, produits belges et produits luxembourgeois, les produits qui sont originaires de l'Union Economique Benelux. Sont considérés comme produits polonais, les produits qui sont originaires de la République Populaire de Pologne.

Article II

Les listes A et B annexées au présent Accord sont valables pour une période d'un an à partir du 1er janvier 1963, leurs valeurs totales étant considérées comme valeurs de base de telles listes à établir pour chaque année de validité du présent Accord.

Pour chacune des années suivantes, les listes de marchandises seront établies de commun accord, en tenant compte du désir des Parties Contractantes de contribuer au développement des rapports économiques entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire de Pologne.

Au cas où de nouvelles listes ne seraient pas établies pour la deuxième et/ou la troisième année de validité du présent Accord, les listes annuelles existantes seront considérées comme renouvelées pour une période d'un an par tacite reconduction, si aucune des Parties Contractantes ne les dénonce deux mois avant l'expiration de la période de validité.

Artikel III

De bevoegde autoriteiten van de Benelux Economische Unie staan de invoer in de Benelux Economische Unie toe van de Poolse produkten die op de aan deze Overeenkomst gehechte lijst A voorkomen, ten minste ten belope van de hoeveelheden of waarden als voor elk dezer produkten zijn aangegeven.

De bevoegde autoriteiten van de Poolse Volksrepubliek staan, hunnerzijds, de uitvoer naar de Benelux Economische Unie toe van genoemde produkten, ten minste ten belope van de hoeveelheden of waarden als voor elk dezer produkten zijn aangegeven.

Artikel IV

De bevoegde autoriteiten van de Poolse Volksrepubliek staan de invoer in Polen toe van de Nederlandse, Belgische of Luxemburgse produkten die op de aan deze Overeenkomst gehechte lijst B voorkomen, ten minste ten belope van de hoeveelheden of waarden als voor elk dezer produkten zijn aangegeven.

De bevoegde autoriteiten van de Benelux Economische Unie staan, hunnerzijds, de uitvoer naar de Poolse Volksrepubliek toe van genoemde produkten, ten minste ten belope van de hoeveelheden of waarden als voor elk dezer produkten zijn aangegeven.

Artikel V

De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen hun goede wil om deze Overeenkomst op liberale wijze uit te voeren en verlenen, in het kader van hun invoerbeleid en voor zover de omstandigheden het mogelijk maken, elkaar wederzijds een zo gunstig mogelijke behandeling bij het afgeven van vergunningen voor invoer boven de contingenten van de geldende lijsten.

Artikel VI

De afwikkeling der betalingen die voortvloeien uit het handelsverkeer tussen de grondgebieden der Overeenkomstsluitende Partijen geschiedt overeenkomstig de bepalingen van de betalingsovereenkomst die van kracht is tussen de Benelux Economische Unie en de Poolse Volksrepubliek.

Artikel VII

Een gemengde Commissie, bestaande uit vertegenwoordigers der betrokken Regeringen, kan te allen tijde op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden bijeengeroepen teneinde de moeilijkheden te onderzoeken, die eventueel uit de toepassing van deze Overeenkomst voortvloeien.

Article III

Les Autorités compétentes de l'Union Economique Benelux autorisent l'importation dans l'Union Economique Benelux des produits polonais figurant à la liste A annexée au présent Accord, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux.

De leur côté, les Autorités compétentes de la République Populaire de Pologne autorisent l'exportation vers l'Union Economique Benelux des dits produits, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux.

Article IV

Les Autorités compétentes de la République Populaire de Pologne autorisent l'importation en Pologne des produits néerlandais, belges ou luxembourgeois figurant à la liste B annexée au présent Accord, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux.

De leur côté, les Autorités compétentes de l'Union Economique Benelux autorisent l'exportation vers la République Populaire de Pologne des dits produits, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux.

Article V

Les Parties Contractantes confirment leur bonne volonté de procéder d'une façon libérale à l'exécution du présent Accord et s'accordent réciproquement un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi des autorisations d'importation au-delà des contingents des listes en vigueur, dans le cadre de leur politique d'importation et dans la mesure où la situation le permet.

Article VI

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux entre les territoires des Parties Contractantes s'effectue conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement en vigueur entre les pays du Benelux et la République Populaire de Pologne.

Article VII

Une Commission Mixte, composée de représentants des Gouvernements intéressés, pourra être réunie à tout moment à la demande de l'une des Parties Contractantes pour examiner les difficultés que pourrait soulever l'application du présent Accord. Elle est habilitée à présenter aux Parties Contractantes toutes propositions susceptibles de favoriser le développement des échanges commerciaux entre leurs territoires.

Deze Commissie is bevoegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen alle voorstellen te doen ter bevordering van de ontwikkeling van het handelsverkeer tussen hun grondgebieden. Zij is eveneens bevoegd voor het tweede en derde jaar van de geldigheid van deze Overeenkomst voorstellen te doen betreffende wijzigingen die wenselijk zijn in de hierbij gevoegde lijsten A en B.

Artikel VIII

Deze Overeenkomst dient door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen bekrachtigd te worden en de akten van bekrachtiging dienen zo spoedig mogelijk bij de Regering van de Poolse Volksrepubliek nedergelegd te worden.

Artikel IX

De handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Poolse Volksrepubliek, anderzijds, ondertekend te Warschau op 3 maart 1959, wordt beëindigd wanneer de akten van bekrachtiging van deze Overeenkomst zijn nedergelegd.

Artikel X

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is deze Overeenkomst van toepassing op het Koninkrijk in Europa, op Suriname en op de Nederlandse Antillen, tenzij in de Nederlandse akte van bekrachtiging anders wordt beschikt.

Artikel XI

Deze Overeenkomst is geldig voor de duur van drie jaar en treedt in werking op de dag van de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging, met terugwerkende kracht van 1 januari 1963 af.

TEN BLIJKE WAARVAN ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Warschau, de 14de november 1963, in drie exemplaren, in de Franse, de Nederlandse en de Poolse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Benelux Economische Unie,

(w.g.) G. VAN VLOTEN

(w.g.) M. BRASSEUR

Voor de Poolse Volksrepubliek,

(w.g.) TRAMPCZYŃSKI

Elle est en outre habilitée à proposer pour la deuxième et la troisième année de validité du présent Accord les modifications souhaitables aux listes A et B ci-annexées.

Article VIII

Le présent Accord sera ratifié par les instances compétentes des Parties Contractantes et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République Populaire de Pologne, aussitôt que possible.

Article IX

L'Accord commercial entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République Populaire de Pologne, d'autre part, signé à Varsovie, le 3 mars 1959, sera abrogé lorsque les instruments de ratification du présent Accord seront déposés.

Article X

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume en Europe, au Surinam et aux Antilles Néerlandaises à moins que l'instrument de ratification néerlandais n'en dispose autrement.

Article XI

Le présent Accord est valable pour une durée de trois ans et entrera en vigueur le jour du dépôt du dernier instrument de ratification, avec effet rétroactif à partir du 1er janvier 1963.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 14 novembre 1963, en triple exemplaire en langue française, néerlandaise et polonaise, les trois textes faisant également foi.

*Pour l'Union Economique
Benelux,*
(s.) G. VAN VLOTEN
(s.) M. BRASSEUR

*Pour la République Populaire de
Pologne,*
(s.) TRĄMPCZYŃSKI

LIJST A

Invoer van Poolse produkten in de Benelux

No.	Produkten	Hoeveel- heden	Waarde in 1.000 B.F.
1	Ren- en rijpaarden	P.M.	
2	Slachtpaarden, uitgezonderd veulens	5.000 st.	
3	Kleine trekpaarden met een hoogte van minder dan 145 cm, uitgezonderd veulens	1.500 st.	
4	Slachtschapen en schapevlees	100 t. voor de BLEU	
5	Zoetwatervis	400 t.	
6	Schaal- en weekdieren		1.000
7	Visconserven		1.000
8	Kaas, uitgezonderd soorten vervaardigd in de Benelux		500
9	Bevroren eieren uit de schaal en gedroogde eieren voor technische doeleinden doch niet geschikt voor menselijke consumptie	100 t.	
10	Honing		2.000
11	Paardvlees, vers, gekoeld of bevroren, uitgezonderd vlees van veulens	1.000 t.	
12	Bereidingen en conserven van vlees of van slachtafval, behalve van varkens en van gevogelte, met of zonder toevoeging van groenten		3.500
13	Vlees van tamme konijnen en van wild, vers, gekoeld of bevroren	400 t.	
14	Blazen, magen en slachtafval, behalve van varkens en van gevogelte		15.000
15	Caseïne	500 t.	
16	Dextrine	100 t.	
17	Knoflook	P.M.	
18	Pootaardappelen	2.000 t.	
19	Gedroogde bonen en erwten, inclusief zaden	100 t.	
20	Rode- en blauwe bessen, vers, bevroren of gedroogd	750 t.	
21	Ander fruit en groenten, vers of gekoeld	P.M.	
22	Fruit en groenten geconserveerd, bevroren en gedroogd met inbegrip van champignons		10.000
23	Vruchtenpuree, -pulp en -pasta, inclusief jam; vruchtensap en -most	5.000 t.	
24	Groenten en fruit op andere wijze bereid of geconserveerd		7.500
25	Plantaardige resten en -afval (met uitzondering van die van granen) bestemd voor veevoeder (in het bijzonder afval van stijfselfabrieken, aardappelderivaten, bostel van brouwerijen enz.)		60.000
26	Hooi en stro		2.500

LISTE A

Importations de produits polonais dans les pays du Benelux

No.	Produits	Quantités	Valeurs en 1.000 F.B.
1	Chevaux de course et de selle	P.M.	
2	Chevaux de boucherie, à l'exclusion de poulains	têtes 5.000	
3	Petits chevaux de trait de moins de 145 cm de hauteur, à l'exclusion de poulains	têtes 1.500	
4	Moutons de boucherie et viande ovine	tonnes 100 /pour l'U.E. B.L./	
5	Poissons d'eau douce	tonnes 400	
6	Crustacés et mollusques		1.000
7	Conserves de poissons		1.000
8	Fromages, à l'exclusion des types fabriqués dans les pays du Benelux		500
9	Oeufs en masse congelés et oeufs séchés, pour usage technique /impropre à la consommation humaine/	tonnes 100	
10	Miel		2.000
11	Viande chevaline, fraîche, réfrigérée ou congelée, à l'exclusion de viande de poulain	tonnes 1.000	
12	Préparations et conserves de viandes ou d'abats, autres que de porc et de volaille, avec ou sans addition de légumes		3.500
13	Viande de lapin domestique et de gibier, fraîche, réfrigérée ou congelée	tonnes 400	
14	Vessies, estomacs et abats autres que de porc et de volaille		15.000
15	Caséine	tonnes 500	
16	Dextrine	tonnes 100	
17	Ail		P.M.
18	Plants de pommes de terre	tonnes 2.000	
19	Haricots et pois secs, y compris les semences	tonnes 100	
20	Airelles rouges et myrtilles, fraîches, congelées ou séchées	tonnes 750	
21	Autres fruits et légumes à l'état frais ou réfrigéré		P.M.
22	Fruits et légumes conservés, congelés et séchés, y compris champignons		10.000
23	Purées, pulpes et pâtés de fruits, y compris confi- tures; jus et moût de fruits	tonnes 5.000	
24	Légumes et fruits autrement préparés ou con- servés		7.500
25	Résidus et déchets végétaux, /à l'exclusion de ceux de céréales/, destinés à l'alimentation du bétail /notamment résidus d'amidonnerie, déri- vés de pommes de terre, drèches de brasserie, etc./		60.000
26	Paille et foin		2.500

No.	Produkten	Hoeveel- heden	Waarde in 1.000 B.F.
27	Papaverzaad		4.000
28	Zaden, sporen en vruchten voor zaaidoeleinden.		15.000
29	Gedroogde cichoreiwortelen	2.000 t. voor Ned. P.M.	
30	Hop	voor BLEU 50 t. voor Ned.	
31	Planten voor de geneeskunde en reukwerkindus- trie		2.500
32	Ruwe tabak	1.000 t.	
33	Wodka e.a. alcoholische dranken		1.500
34	Chocolade- en suikerwerk	50 t.	
35	Zinkwit	600 t.	
36	Kleurstoffen		1.000
37	Stikstofmeststoffen	P.M.	
38	Aniline-olie	700 t.	
39	Farmaceutische produkten		12.000
40	Diverse chemische produkten, w.o. steenkoolteer, cumaronolie, ethylacetaat, ethylether, vioolhars, natriumnitriet, natriumbichromaat, polystyreen, acetanilide, dinitro-tolueen, beta-naphtol.		65.000
41	Gemalen zwavel		5.000
42	Cement		P.M.
43	Onbewerkte natuursteen voor bouwdoeleinden		15.000
44	Bakstenen	5.000.000 st.	
45	Gresbuizen	2.000 t.	
46	Minerale wol		P.M.
47	Glasscherven en ander afval en brokstukken van glas	10.000 t.	
48	Glaswerk voor verlichting en voor verkeers- lichten		3.000
49	Ornamentsglas; geribd, bedrukt, gegolfd, geha- merd glas; kathedraalglas en dergelijke		2.500
50	Vensterglas	1.500 t.	
51	Gewapend glas		5.000
52	Glaswerk en kristal		2.000
53	Porselein		10.000
54	Aardewerk en porcelite		3.000
55	Fancy-artikelen, artikelen voor tooi en opschik van keramiek		2.500
56	IJzer- en staalprodukten	31.000 t.	
57	Rondhout		P.M.
58	Gezaagd naaldhout	40.000 m ³	
59	Gezaagd eikenhout	500 m ³	

No.	Produits	Quantités	Valeurs en 1.000 F.B.
27	Graines de pavot		4.000
28	Graines, spores et fruits à ensemercer		15.000
29	Racines de chicorée séchées		
		Pays-Bas: tonnes 2.000	
		U.E.B.L.: P.M.	
30	Houblon	tonnes 50 /pour les Pays- Bas/	
31	Plantes médicinales et de parfumerie		2.500
32	Tabacs bruts	tonnes 1.000	
33	Vodka et autres spiritueux		1.500
34	Articles de confiserie	tonnes 50	
35	Blanc de zinc	tonnes 600	
36	Colorants		1.000
37	Engrais azotés		P.M.
38	Huile d'aniline	tonnes 700	
39	Produits pharmaceutiques		12.000
40	Produits chimiques divers, y compris brai de houille, huile de coumarone, acétate d'éthyle, éther éthylique, colophane, nitrite de sodium, bichromate de sodium, polystyrène, acétanilide, dinitrotoluène, betanaphthol		65.000
41	Soufre moulu		5.000
42	Ciments		P.M.
43	Pierres naturelles de construction, brutes		15.000
44	Briques de construction	pièces 5.000.000	
45	Tuyaux en grès	tonnes 2.000	
46	Laine minérale		P.M.
47	Tessons de verre et autres déchets et débris de verre	tonnes 10.000	
48	Verrerie d'éclairage et de signalisation lumineuse		3.000
49	Verre ornamental, strié, imprimé, ondulé, cathé- drale, martelé et similaire		2.500
50	Verre à vitres	tonnes 1.500	
51	Verre armé		5.000
52	Ouvrages en verre et cristal		2.000
53	Ouvrages en porcelaine		10.000
54	Ouvrages en faïence et porcelite		3.000
55	Objets de fantaisie, d'ornementation et de parure en matières céramiques		2.500
56	Produits sidérurgiques	tonnes 31.000	
57	Bois ronds		P.M.
58	Bois sciés de conifères	m ³ 40.000	
59	Bois sciés de chêne	m ³ 500	

No.	Produkten	Hoeveel- heden	Waarde in 1.000 B.F.
60	Triplex	2.000 m ³	
61	Houtspaanders	4.000 t.	
62	Houtwol		P.M.
63	Stoelen van gebogen hout	50.000 st.	
64	Andere houten meubelen		5.000
65	Mandenmakerswerk, niet vervaardigd door blinden en in revalidatiecentra van de Beneluxlanden		7.500
66	Andere houtwaren		2.500
67	Platen van houtvezels en -spaanders en van vlasdeeltjes		2.500
68	Lucifers		P.M.
69	Krantenpapier	2.000 t.	
70	Schrijfpapier op rollen	500 t.	
71	Kraftpakpapier		15.000
72	Bitumeerkarton	500 t.	
73	Diverse papierprodukten		2.500
74	Artikelen van de boekhandel (boeken, kranten en periodieken); postzegels		5.000
75	Weefsels		20.000
	w.v. maximaal:		
	a) ruwdoek van synthetische of kunstmatige vezels en van katoen	F.B. 3.000.000	
	b) bedrukte weefsels van synthetische of kunstmatige vezels en van katoen	F.B. 3.000.000	
	c) onvermengde geverfde weefsels van kunstmatige continuvezels	F.B. 5.000.000	
	d) wollen weefsels, zuiver wol of vermengd	F.B. 1.000.000	
76	Lint en passamentwerk		500
77	Diverse textielprodukten		7.000
78	Lompen, vodden en nieuw weefselafval		P.M.
79	Vlaswerk en afval		30.000
80	Ongelooide kalfs- en varkenshuiden		10.000
81	Gelooide kalfs- en varkenshuiden		10.000
82	Schoeisel van leder	10.000 paar	
83	Rubberschoeisel	40.000 paar	
84	Schoeisel van textiel	300.000 paar	
85	Handschoenen van leder		2.500
86	Marokijnwerk		5.000
87	Diverse rubberprodukten, w.o. accubakken		1.000
88	Zinkstof		P.M.
89	Ferrochroom		2.000
90	Produkten van de metaal-, mechanische- en elektrische industrie w.o. messen, scharen e.d. met inbegrip van roestvrije, zilveren en verzilverde messen e.d.		50.000

No.	Produits	Quantités	Valeurs en 1.000 F.B.
60	Bois contreplaqués	m ³ 2.000	
61	Copeaux de bois	tonnes 4.000	
62	Laine de bois		P.M.
63	Chaises en bois courbé	pièces 50.000	
64	Autres meubles en bois		5.000
65	Ouvrages en vannerie, non fabriqués par les aveugles et dans les centres de convalescence des pays du Benelux		7.500
66	Autres ouvrages en bois		2.500
67	Panneaux en fibres et en copeaux de bois et en particules de lin		2.500
68	Allumettes		P.M.
69	Papier journal	tonnes 2.000	
70	Papier à écrire en rouleaux	tonnes 500	
71	Papier kraft d'emballage		15.000
72	Carton à bitumer	tonnes 500	
73	Divers produits en papier		2.500
74	Articles de librairie /livres, journaux et péri- odiques/; timbres poste		5.000
75	Tissus		20.000
	dont au maximum:		
	a/ tissus écus de fibres textiles synthétiques ou artificielles et de coton	F.B. 3.000.000	
	b/ tissus imprimés de fibres textiles synthétiques ou artificielles et de coton	F.B. 3.000.000	
	c/ tissus teints en fibres textiles artificielles con- tinues, pures	F.B. 5.000.000	
	d/ tissus de laine pure ou mélangée	F.B. 1.000.000	
76	Rubans et passementerie		500
77	Produits textiles divers		7.000
78	Drilles, chiffons et déchets neufs de tissus		P.M.
79	Etoupes et déchets de lin		30.000
80	Peaux de veau et de porc, brutes		10.000
81	Peaux de veau et de porc, tannées		10.000
82	Chaussures en cuir	paires 10.000	
83	Chaussures en caoutchouc	paires 40.000	
84	Chaussures en matières textiles	paires 300.000	
85	Gants de peaux		2.500
86	Articles de maroquinerie		5.000
87	Divers articles en caoutchouc, y compris bacs à accus		1.000
88	Poussière de zinc		P.M.
89	Ferrochrome		2.000
90	Produits des industries métallique, mécanique et électrique, y compris coutellerie inoxydable, en argent et argentée		50.000

No.	Produkten	Hoeveel- heden	Waarde in 1.000 B.F.
91	Vervoermateriaal, w.o. tractoren, scooters en zeiljachten.		40.000
92	Instrumenten en apparaten om te meten, voor precisiewerk, geneeskunde en chirurgie; optische apparatuur en didactisch materiaal		3.000
93	Diverse gereedschappen		10.000
94	Voorwerpen van kool, of van grafiet voor elektrisch gebruik		P.M.
95	Piano's, muziekinstrumenten en „opgenomen” grammofoonplaten		3.000
96	Fototoestellen en divers materiaal		2.500
97	Materiaal voor het kamperen, toerisme, sport en jacht, w.o. luchtbedden tot een maximum van 5 000 stuks		5.000
98	Campinghuisjes		P.M.
99	Zweefvliegtuigen, w.o. uitrustingsmateriaal en onderdelen		2.500
100	Speelgoed, spelen en ontspanningsartikelen, w.v. houten speelgoed tot een maximum van 2 mln. F.B.		25.000
101	Folklore- en kunstvoorwerpen		5.000
102	Kerstboomartikelen		5.000
103	Diverse produkten van plastic		2.000
104	Diverse goederen		100.000

No.	Produits	Quantités	Valeurs en 1.000 F.B.
91	Matériel de transport, y compris tracteurs, scooters et yachts		40.000
92	Instruments et appareils de mesure, de précision, de médecine et de chirurgie; appareils d'optique et matériel didactique		3.000
93	Outillages divers		10.000
94	Pièces en charbon ou en graphite pour usage électrique		P.M.
95	Pianos, instruments de musique et disques enregistrés		3.000
96	Appareils photographiques et matériel divers		2.500
97	Matériel pour camping, tourisme, sport et chasse, y compris matelas pneumatiques: 5 000 pièces au maximum		5.000
98	Maisonnettes de camping		P.M.
99	Planeurs, y compris matériel d'équipement et pièces détachées		2.500
100	Jouets, jeux et articles pour divertissements, dont jouets en bois: au maximum F.B. 2 000 000		25.000
101	Articles folkloriques et de l'artisanat		5.000
102	Ornements pour arbres de Noël		5.000
103	Articles divers en matières plastiques		2.000
104	Marchandises diverses		100.000

LIJST B

Invoer van produkten van de Benelux Economische Unie in Polen

No.	Produkten	Hoeveel- heden	Waarde in 1.000 B.F.
1	Fokdieren		10.000
2	Exotische dieren		2.000
3	Zeevis, vers of gezouten	500 t.	
4	Melkprodukten (o.a. gecondenseerde melk, kaas, enz.)	P.M.	
5	Natuurdarmen		5.000
6	Bloembollen, knollen en wortelstokken; levende planten en bloemisterijprodukten		10.000
7	Pootaardappelen	750 t.	
8	Groenten en fruit, vers of gekoeld	P.M.	
9	Gemengde thee	P.M.	
10	Specerijen	P.M.	
11	Vlaszaad (waarvan 500 ton gecontroleerd te velde)		11.500
12	Andere zaden van alle soorten		6.000
13	Inheemse hop	P.M.	
14	Planten voor de geneeskunde en de reukwerk- industrie	P.M.	
15	Plant aardige stoffen bestemd voor manden- makerswerk		1.000
16	Dierlijke en plantaardige oliën en vetten, ruw, ge- raffineerd of gehydrogeneerd	3.000 t.	
17	Vetzuren		3.000
18	Cacaoboter en cacao produkten, incl. chocolade.		3.000
19	Brandewijn en likeuren		1.000
20	Produkten voor de levensmiddelenindustrie	P.M.	
21	Ruwe inheemse tabak, bereide tabak en produk- dukten van de tabaksindustrie		1.500
22	Gezwingeld vlas, vlaswerk en ander afval van vlas	4.000 t.	
23	Minerale produkten zoals aarde, zand, vaseline etc.		3.000
24	Kopersulfaat		P.M.
25	Germanium bioxyde		20.000
26	Samengestelde meststoffen		
27	Thomasslakkenmeel	N.B.	
28	Superfosfaat	N.B.	
29	Kleurstoftussenprodukten	N.B.	5.000
30	Glasfritten en verglaasbare samenstellingen; pig- menten, opacifiëermiddelen en bereide verfstof- fen, verf, vernis en verfmiddelen		25.000
31	Vluchtige oliën, essences, kunstmatige reukstof- fen, w.o. vanilline		20.000
32	Eetbare gelatine en gelatine voor industrieel ge- bruik		25.000

LISTE B

Importations de produits de l'Union Economique Benelux en Pologne

No.	Produits	Quantités	Valeurs en 1.000 F.B.
1	Animaux reproducteurs		10.000
2	Animaux exotiques		2.000
3	Poissons de mer, frais ou salés	tonnes 500	
4	Produits laitiers /e.a. laits conservés, fromages, etc./		P.M.
5	Boyaux naturels		5.000
6	Bulbes, tubercules et rhizomes; plantes vivantes et produits de pépinières		10.000
7	Plants de pommes de terre	tonnes 750	
8	Légumes et fruits à l'état frais ou réfrigéré		P.M.
9	Thé mélangé		P.M.
10	Epices		P.M.
11	Semences de lin /dont tonnes 500 contrôlées sur pied/		11.500
12	Autres semences de toutes sortes		6.000
13	Houblon indigène		P.M.
14	Plantes médicinales et de parfumerie		P.M.
15	Matières végétales employées en vannerie.		1.000
16	Huiles et graisses animales et végétales, brutes, raffinées ou hydrogénées	tonnes 3.000	
17	Acides gras		3.000
18	Beurre de cacao et produits en cacao, y compris chocolat		3.000
19	Eaux de vie et liqueurs		1.000
20	Produits de l'industrie alimentaire		P.M.
21	Tabacs bruts indigènes, tabacs préparés et pro- duits de l'industrie du tabac		1.500
22	Lin teillé, étoupes et autres déchets de lin	tonnes 4.000	
23	Produits minéraux, tels que terres, sables, vase- line, etc.		3.000
24	Sulfate de cuivre		P.M.
25	Bioxyde de germanium		20.000
26	Engrais composés		s.b.
27	Scories Thomas		s.b.
28	Superphosphates		s.b.
29	Produits intermédiaires pour colorants		5.000
30	Frittes de verre et compositions vitrifiables; pig- ments, opacifiants et couleurs préparées, pein- tures, vernis et teintures		25.000
31	Huiles essentielles, essences et substances odori- férentes artificielles, y compris vanilline		20.000
32	Gélatine alimentaire et à usages industriels		25.000

No.	Produkten	Hoeveel- heden	Waarde in 1.000 B.F.
33	Gevoelige produkten voor de fotografie, radio- grafie, cinematografie en de grafische kunsten in zwart en wit en kleuren; filmdrager		35,000
34	Kobaltzouten en -oxyden		5,000
35	Farmaceutische produkten, o.a. sera, medica- menten en andere farmaceutische preparaten . . .		40,000
36	Hulpprodukten, zoals apprêtermiddelen voor textiel en leder, wasmiddelen, etc.		5,000
37	Organische, anorganische en andere chemische produkten		65,000
38	Kunstmatige plastische stoffen, w.o. aminoplas- ten, siliconen, polyvinylacetaat, polyvinylethers, cumaronharsen		10,000
39	Synthetische latex		20,000
40	Rubberprodukten, w.o. buiten- en binnenban- den, transportbanden en drijfriemen		3,000
41	Lederwaren, w.o. marokijnwerk		2,000
42	Papier en karton, w.o. gestreken en barietpapier		5,000
43	Artikelen van de boekhandel (boeken, kranten en periodieken)		5,000
44	Geheel synthetische garens, garens van kunst- zijde, textielvezels en rayonweefsels, in het bij- zonder voor banden		25,000
45	Gewassen, gekaarde en gekamde wol, kamme- lingen en afval		80,000
46	Wollen garens		1,000
47	Touw en touwwerk		P.M.
48	Vilt, weefsels en produkten voor technisch ge- bruik van textiel, linoleum en dergelijke pro- dukten		1,000
49	Diverse textielprodukten		10,000
50	Lompen, voddens en wolveegsel	2.000 t.	
51	Schuurmiddelen		1,000
52	Glaswerk, w.o. veiligheidsglas, gehard en ge- lijmd glas en gepolijst glas		7,500
53	Aluminium-haffabrikaten		8,000
54	Germanium		6,000
55	IJzer- en staalprodukten	10.000 t.	
56	Elektrolitisch koper, halfabrikaten van koper en en van andere non-ferro metalen		50,000 (p.a.)
57	Geïsoleerde kabel		4,000
58	Diverse gereedschappen		2,500
59	Glassnijders en dergelijke voorwerpen		5,000
60	Produkten van de metaal-, mechanische en elek- trische industrie, t.w.: werken van onedele meta- len; stoomketels, machines, toestellen en mecha-		

No.	Produits	Quantités	Valeurs en 1.000 F.B.
33	Produits sensibles pour la photographie, la radio-graphie, la cinématographie et les arts graphiques en noir et blanc et en couleurs; support de film .		35.000
34	Sels et oxydes de cobalt		5.000
35	Produits pharmaceutiques, e.a. sérums, médicaments et autres préparations pharmaceutiques .		40.000
36	Produits auxiliaires, tels que produits d'apprê-tage de textiles et de cuir, de blanchissage, etc. .		5.000
37	Produits chimiques organiques et inorganiques et autres produits chimiques		65.000
38	Matières plastiques artificielles, e.a. aminoplastes, silicones, acétate de polyvinyle, éthers poly-vinylés, résines de coumarone		10.000
39	Latex synthétique		20.000
40	Ouvrages en caoutchouc, y compris pneus, cham-bres à air, courroies transporteuses et de trans-mission		3.000
41	Ouvrages en cuir, e.a. maroquinerie		2.000
42	Papiers et cartons, y compris papiers couchés et papier barytés		5.000
43	Articles de librairie /livres, journaux et périodi-ques/		5.000
44	Fils entièrement synthétiques, fils de soie arti-ficielle, fibres textiles et tissus de rayonne, notam-ment pour pneus		25.000
45	Laines lavées, cardées, peignées, blousses et déchets		80.000
46	Fils de laine		1.000
47	Ficelles et cordages		P.M.
48	Feutres, tissus et articles pour des usages tech-niques en matières textiles; linoléum et produits similaires		1.000
49	Produits textiles divers		10.000
50	Drilles, chiffons et effilochés	tonnes 2.000	
51	Abrasifs		1.000
52	Ouvrages en verre, y compris verre de sécurité, trempé et collé, et glaces polies		7.500
53	Demi-produits en aluminium		8.000
54	Germanium		6.000
55	Produits sidérurgiques	tonnes 10.000	
56	Cuivre électrolytique, demi-produits en cuivre et en autres métaux non ferreux		50.000 (p.a.)
57	Câbles isolés		4.000
58	Outillages divers		2.500
59	Coupe-verres et articles similaires		5.000
60	Produits de l'industrie des fabrications métalli-ques, mécaniques et électriques, à savoir: ouvra-ges en métaux communs; chaudières, machines,		

No.	Produkten	Hoeveel- heden	Waarde in 1.000 B.F.
61	nische werktuigen; elektrische machines, apparaten en artikelen voor elektrotechnisch gebruik, vervoermaterieel		350,000
62	Wetenschappelijke instrumenten en apparaten, voor medische en chirurgische doeleinden, precisie-apparaten		15,000
63	Muziekinstrumenten		1,000
64	Gezaagd tropisch hout		2,000
65	Varkenshaar		5,000
66	Natreklijnen		1,000
	Diverse goederen		100,000

No.	Produits	Quantités	Valeurs en 1.000 F.B.
61	appareils et engins mécaniques; machines et appareils électriques et objets servant à des usages électroniques; matériel de transport Instruments et appareils scientifiques, de médecine et de chirurgie; appareils de précision . . .		350.000 15.000
62	Instruments de musique		1.000
63	Bois tropicaux sciés		2.000
64	Soies de porc		5.000
65	Toile à calquer		1.000
66	Marchandises diverses		100.000

Protocol gehecht aan de langlopende Handelsovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie, enerzijds, en de Poolse Volksrepubliek, anderzijds, ondertekend te Warschau, de 14de november 1963

Tijdens de onderhandelingen die geleid hebben tot het sluiten van de langlopende Handelsovereenkomst, hebben de Overeenkomstsluitende Partijen over het volgende overeenstemming bereikt:

1. In het kader van hun onderscheiden voorschriften, nemen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen de nodige maatregelen om een harmonieus gebruik van de contingenten die op de aan deze Overeenkomst gehechte lijsten A en B voorkomen, te bevorderen.

Zij gaan eveneens het overschrijden dezer contingenten niet stelselmatig tegen; zij houden zoveel mogelijk rekening met zekere produkten die aan een bepaald seizoen gebonden zijn.

2. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen verschaffen elkaar alle nodige inlichtingen omtrent het handelsverkeer.

3. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen nemen de nodige maatregelen teneinde te voorkomen dat prijzen worden aangehouden die storingen zouden kunnen veroorzaken op de binnenlandse markt van het betrokken land of van de betrokken landen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen gaan de volgende verbintenissen aan betreffende bepaalde contingenten die op de aan de Handelsovereenkomst gehechte lijsten A en B voorkomen:

LIJST A

4. *Slachtschape en schapevlees:*

De autoriteiten van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie stellen de bevoegde autoriteiten van de Poolse Volksrepubliek ervan op de hoogte dat de invoer van deze produkten, in het kader van het hiervoor geopende contingent, in beginsel gedurende de periode van 1 januari tot 31 augustus plaats dient te vinden. Indien de toestand van de binnenlandse markt zich gunstig ontwikkelt, nemen de autoriteiten van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie de mogelijkheid om de invoer van deze produkten eveneens toe te staan voor de periode van 1 september tot 31 december, in welwillende overweging.

5. *Zoetwatervis:*

De autoriteiten van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van het Koninkrijk der Nederlanden staan, in het kader van het voor deze produkten geopende contingent, de invoer van 250 ton paling van oorsprong uit Polen toe.

Protocole annexé à l'Accord Commercial à long terme entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire de Pologne, signé à Varsovie, le 14 novembre 1963

Au cours des pourparlers qui ont abouti à la conclusion de l'Accord Commercial à long terme, les Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

1. Dans le cadre de leurs réglementations respectives, les Autorités compétentes des Parties Contractantes adopteront toutes mesures propres à faciliter l'utilisation harmonieuse des contingents repris aux listes A et B annexées à l'Accord Commercial.

De même, elles ne s'opposeront pas systématiquement au dépassement de ces contingents; elles tiendront compte, dans toute la mesure du possible, du caractère saisonnier de certains produits.

2. Les Autorités compétentes des Parties Contractantes se communiqueront tous renseignements utiles concernant les échanges commerciaux.

3. Les Autorités compétentes des Parties Contractantes prennent les mesures nécessaires afin d'éviter que ne soient pratiqués des prix susceptibles de perturber le marché intérieur du ou des pays intéressés.

4. Les Autorités compétentes des Parties Contractantes souscrivent les engagements suivants concernant certains contingents qui figurent aux listes A et B annexées à l'accord commercial:

LISTE A

4. *Moutons de boucherie et viande ovine:*

Les Autorités de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise informent les Autorités compétentes de la République Populaire de Pologne, de ce que les importations, dans le cadre du contingent ouvert pour ces produits, doivent être réalisées en principe pendant la période allant du 1er janvier au 31 août. Si la situation du marché intérieur évolue favorablement, les Autorités de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise examineront avec bienveillance la possibilité d'autoriser également l'importation de ces produits au cours de la période allant du 1er septembre au 31 décembre.

5. *Poissons d'eau douce:*

Les Autorités de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et du Royaume des Pays-Bas autoriseront, dans le cadre du contingent ouvert pour ces produits, l'importation de 250 tonnes d'anguilles originaires de Pologne.

11. *Paardevlees, vers, gekoeld of bevroren, uitgezonderd vlees van veulens:*

De autoriteiten van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie staan de invoer toe van deze produkten, ten belope van 750 ton.

De autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden staan de invoer toe van deze produkten, ten belope van 250 ton.

29. *Gedroogde cichoreiwortelen:*

De autoriteiten van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie staan de invoer toe van 3 000 ton gedroogde cichoreiwortelen van oorsprong uit Polen, bestemd voor wederuitvoer na bewerking.

Indien de toestand van de binnenlandse markt zich gunstig ontwikkelt, staan zij, in het kader van het hiervoor geopende contingent, de invoer van deze produkten toe voor binnenlands verbruik.

36. *Kleurstoffen:*

De bevoegde autoriteiten van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van het Koninkrijk der Nederlanden verbinden zich invoervergunningen te verstrekken, naast het contingent van 1 miljoen Belgische franken, voor kleurstoffen van oorsprong uit Polen, ten belope van 10 miljoen Belgische franken, bestemd voor reciprociteits-transacties die uitsluitend betrekking hebben op kleurstoffen.

42. *Cement:*

De bevoegde autoriteiten van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van het Koninkrijk der Nederlanden zijn bereid de invoer van cement van oorsprong uit Polen toe te staan, indien de licentiehouders, in het kader van het beperkend contingent dat voor de invoer van dit produkt is opengesteld, hun aankopen in Polen verrichten. Zij bevorderen niettemin de invoer van Pools cement tot een hoeveelheid van 35 000 ton voor het jaar 1963.

64. *Andere houten meubelen:*

De bevoegde Poolse autoriteiten hebben toegezegd dit contingent niet alleen voor één enkel soort meubelen aan te wenden. De bevoegde autoriteiten van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van het Koninkrijk der Nederlanden nemen de mogelijkheid van het verstrekken van invoervergunningen boven het vastgestelde contingent in welwillende overweging.

82. *Schoeisel van leder:*

De bevoegde autoriteiten van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van het Koninkrijk der Nederlanden nemen, in het kader van dit contingent, de mogelijkheid van het verstrekken van een invoervergunning voor werkschoenen in welwillende overweging.

11. *Viande chevaline, fraîche, réfrigérée ou congelée, à l'exclusion de viande de poulain:*

Les Autorités de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise autoriseront l'importation de ces produits à concurrence de 750 tonnes.

Les Autorités du Royaume des Pays-Bas autoriseront l'importation de ces mêmes produits à concurrence de 250 tonnes.

29. *Racines de chicorée séchées:*

Les Autorités de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise autoriseront l'importation de 3.000 tonnes de racines de chicorée séchées, originaires de Pologne, destinées à la réexportation après travail à façon.

Si la situation du marché intérieur évolue favorablement, elles autoriseront, dans le cadre du contingent ouvert pour ce produit, l'importation pour la consommation intérieure.

36. *Colorants:*

En dehors du contingent de 1 million de francs belges, les Autorités compétentes de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et du Royaume des Pays-Bas s'engagent à délivrer des licences pour l'importation de colorants originaires de Pologne à concurrence de 10 millions de francs belges pour des affaires de réciprocité portant exclusivement sur des échanges de colorants.

42. *Ciments:*

Les Autorités compétentes de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et du Royaume des Pays-Bas sont disposées à autoriser l'importation de ciments originaires de Pologne, si les bénéficiaires de licences délivrées, dans le cadre du contingent limitatif ouvert pour l'importation de ce produit, passent leurs achats en Pologne. Néanmoins, elles encourageront l'importation d'une quantité de ciments polonais pouvant aller jusqu'à 35.000 tonnes pour l'année 1963.

64. *Autres meubles en bois:*

Les Autorités compétentes de Pologne ont promis de ne pas utiliser ce contingent pour un seul type de meubles. Les Autorités compétentes de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et du Royaume des Pays-Bas examineront avec bienveillance la possibilité d'autoriser l'importation au-delà du contingent prévu.

82. *Chaussures en cuir:*

Les Autorités compétentes de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et du Royaume des Pays-Bas examineront la possibilité d'autoriser dans le cadre de ce contingent l'importation de brodequins.

LIJST B

41. *Lederwaren, waaronder marokijnwerk:*

De bevoegde Poolse autoriteiten verbinden zich tot het verstrekken van invoervergunningen, in mindering van dit contingent, met name voor schoeisel van leder, ten belope van 1,5 miljoen Belgische franken.

Kleurstoffen:

De bevoegde Poolse autoriteiten verbinden zich tot het verstrekken van invoervergunningen voor kleurstoffen van oorsprong uit de Beneluxlanden, ten belope van 10 miljoen Belgische franken, bestemd voor reciprociteitstransacties die uitsluitend betrekking hebben op kleurstoffen.

5. Wat bepaalde landbouwprodukten betreft, die op de aan de Handelsovereenkomst van 3 maart 1959 gehechte lijsten voorkomen, namelijk: geslacht gevogelte, eieren uit de schaal, varkensvlees, slachtafval en produkten waarin varkensvlees verwerkt is, brouwgerst, aardappelmeel, heeft de delegatie van de Beneluxlanden de Poolse delegatie laten weten, dat deze produkten van nu af aan onder een autonome invoerregeling vallen, waarbij geen kwantitatieve beperkingen toegepast worden, maar die echter wel onderworpen is aan een controlesysteem.

Zolang de invoer van deze produkten geen storingen op de markten of in het ruilverkeer tot gevolg heeft, zullen kwantitatieve beperkingen, met inachtneming van de in de Beneluxlanden geldende voorschriften, achterwege kunnen blijven.

Op aandringen van de Poolse delegatie is er niettemin in toegestemd een schatting te maken van de voor het jaar 1963 verwachte Poolse uitvoer van deze produkten naar de Beneluxlanden.

		(in 1.000 B.Fr.)	
		B.L.E.U.	Nederland
ex 02.02	doed gevogelte en afval, vers, gekoeld of bevroren	p.m.	150
ex 04.05	eieren, uit de schaal en eierdooiers	12.000	—
ex 02.01	varkensvlees en afval	p.m.	5.000
ex 16.02	bereidingen en conserven van varkensvlees	2.500	p.m.
ex 16.01	worst, worstjes en soortgelijke varkensvleeswaren	p.m.	p.m.
ex 10.03	brouwgerst	70.000	600
ex 11.08	stijfsel en aardappelmeel	22.000	—

LISTE B

41. *Ouvrages en cuir e.a. maroquinerie:*

Les Autorités compétentes de Pologne s'engagent à délivrer des licences pour l'importation à valoir sur ce contingent, notamment de chaussures en cuir à concurrence de 1,5 million de francs belges.

— *Colorants:*

Les Autorités compétentes de Pologne s'engagent à délivrer des licences pour l'importation de colorants originaires des pays du Benelux à concurrence de 10 millions de francs belges pour des affaires de réciprocité portant exclusivement sur des échanges de colorants.

5. En ce qui concerne certains produits agricoles repris aux listes annexées à l'Accord Commercial du 3 mars 1959, à savoir: volaille tuée, oeufs en masse, viande porcine, abats et produits à base de viande porcine, orge de brasserie, fécule de pommes de terre, la délégation des pays du Benelux a fait savoir à la délégation polonaise que ces produits faisaient dorénavant l'objet d'un régime autonome d'importation sans restrictions quantitatives, régime assorti toutefois d'un système de contrôle.

En fait, l'absence de restrictions quantitatives pourra être maintenue aussi longtemps que les importations de ces produits ne constitueront pas une source de perturbation des marchés ou des échanges, compte tenu de la réglementation en vigueur au sein des pays du Benelux.

Sur l'insistance de la délégation polonaise, il a néanmoins été admis d'évaluer ce que pourraient représenter pour l'année 1963, les exportations polonaises de ces produits sur le marché des pays du Benelux:

		(en 1.000 F.B.)	
		U.E.B.L.	Pays-Bas
ex 02.02	Volailles mortes et leurs abats, frais, réfrigérés ou congelés .	p.m.	150
ex 04.05	Oeufs dépourvus de leurs coquilles et jaunes d'oeufs . . .	12.000	—
ex 02.01	Viandes et abats de l'espèce porcine	p.m.	5.000
ex 16.02	Préparations et conserves de viandes porcines	2.500	p.m.
ex 16.01	Saucisses, saucissons et articles similaires de viandes porcines	p.m.	p.m.
ex 10.03	Orge de brasserie	70.000	600
ex 11.08	Amidon et fécule de pommes de terre	22.000	—

6. De bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden staan voor het jaar 1963 de invoer toe van 250.000 ton steenkool van oorsprong uit Polen.

Voorts zijn zij bereid voor het jaar 1964 de invoer van 200.000 ton toe te staan en de mogelijkheid van het verstrekken van een invoervergunning voor een extra hoeveelheid van 50.000 ton voor dezelfde periode in welwillende overweging te nemen.

7. De bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden staan voor het jaar 1963 de invoer toe van 10.000 ton ruwe suiker van oorsprong uit Polen, uitsluitend bestemd voor wederuitvoer na bewerking.

8. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen ten aanzien van de internationale zeescheepvaart een niet-discriminatoir beleid te blijven voeren.

In deze geest zijn de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen zich te onthouden van het nemen van enigerlei maatregel ten nadele van de zeescheepvaart van de andere partij.

GEDAAN te Warschau, de 14de november 1963, in drie exemplaren, in de Franse, de Nederlandse en de Poolse taal, zijnde de drie teksten gelijkkelijk authentiek.

*Voor de Benelux Economische
Unie,*
(w.g.) G. VAN VLOTEN
(w.g.) M. BRASSEUR

Voor de Poolse Volksrepubliek,
(w.g.) TRAMPCZYŃSKI

6. Les Autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas autoriseront pour l'année 1963 l'importation d'une quantité de 250.000 tonnes de charbon d'origine polonaise.

Elles sont disposées par ailleurs à autoriser pour l'année 1964 l'importation d'une quantité de 200.000 tonnes et à examiner avec bienveillance la possibilité d'autoriser l'importation d'une quantité supplémentaire de 50.000 tonnes au cours de la même période.

7. Les Autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas autoriseront pour l'année 1963 l'importation de 10.000 tonnes de sucre brut, originaire de Pologne, destiné exclusivement à la réexportation après travail à façon.

8. Les Parties Contractantes conviennent de poursuivre une politique non-discriminatoire en matière de navigation maritime internationale.

Dans cet esprit, les Gouvernements des Parties Contractantes sont convenus de s'abstenir de toutes mesures au détriment de la navigation maritime de l'autre partie.

FAIT à Varsovie, le 14 novembre 1963 en triple exemplaire en langue française, néerlandaise et polonaise, les trois textes faisant également foi.

*Pour l'Union Economique
Benelux,*

(s.) G. VAN VLOTEN
(s.) M. BRASSEUR

*Pour la République Populaire de
Pologne,*

(s.) TRAMPCZYŃSKI

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst, met Bijlagen en Protocol, behoeft in gevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst c.a. is voorzien in artikel VIII.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst c.a. en van het daaraan gehechte Protocol zullen ingevolge artikel XI van de Overeenkomst in werking treden op de dag van de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging, en wel met terugwerkende kracht van 1 januari 1963 af.

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen passen, blijkens de onder rubriek J afgedrukte brieven, de inhoud van Bijlagen (lijsten A en B) en Protocol, voor zoveel mogelijk, voorlopig toe met ingang van 11 september 1963 en met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1963 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal de Overeenkomst c.a. ingevolge artikel X voor het gehele Koninkrijk gelden, tenzij in de Nederlandse akte van bekrachtiging anders wordt beschikt.

J. GEGEVENS

Van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 18. Zie ook *Trb.* 1960, 124.

Van de op 3 maart 1959 te Warschau ondertekende Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Polen, anderzijds, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel VI van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1959, 44.

Van de eveneens op 3 maart 1959 tussen dezelfde Partijen gesloten Handelsovereenkomst, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel IX van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1959, 43. Zie ook *Trb.* 1960, 137.

Ter gelegenheid van de parafering van de onderhavige Overeenkomst, op 11 september 1963 te Warschau, zijn tussen de voorzitters van de Beneluxdelegatie en de Poolse delegatie onder meer de navolgende brieven gewisseld:

Nr. I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION POLONAISE

Varsovie, le 11 septembre 1963.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire de Pologne, il a été confirmé que le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas continueront à s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée conformément à l'art. V du Traité de Commerce et de Navigation, existant entre les Pays-Bas et la Pologne, signé à Varsovie le 30 mai 1924.

Il a été également confirmé que le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg continueront à s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée conformément aux articles VI et VII du Traité de Commerce existant entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et la Pologne, signé à Bruxelles le 13 décembre 1922.

Je vous saurais gré de vouloir bien marquer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) M. KAJZER

*A Monsieur K. A. Kalshoven,
Président de la Délégation
des Pays du Benelux,
à Varsovie*

Nr. II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Varsovie, le 11 septembre 1963.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit:

(zoals in Nr. I)

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) K. A. KALSHOVEN

*Monsieur M. Kajzer,
Président de la Délégation Polonaise,
à Varsovie*

Nr. III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DES PAYS DU BENELUX

Varsovie, le 11 septembre 1963.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que les listes A et B annexées à l'Accord commercial à long terme paraphé ce jour entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire de Pologne, le Protocole annexe et les lettres annexées à l'Accord, sont mis provisoirement en vigueur avec effet rétroactif au premier janvier 1963, en lieu et place des listes A et B et du Protocole confidentiel et des lettres annexées à l'Accord commercial signé entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire de Pologne le 3 mars 1959 et modifié par le Procès-Verbal de la Commission Mixte daté du 20 février 1960.

Je vous saurais gré de vouloir bien marquer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) K. A. KALSHOVEN

*Monsieur M. Kajzer,
Président de la Délégation Polonaise,
à Varsovie*

Nr. IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION POLONAISE

Varsovie, le 11 septembre 1963.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit:

(zoals in Nr. III)

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) M. KAJZER

*A Monsieur K. A. Kalshoven,
Président de la Délégation
des Pays du Benelux,
à Varsovie*

Nr. V

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DES PAYS DU BENELUX

Varsovie, le 11 septembre 1963.

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations commerciales terminées aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, dans le cas où les obligations découlant du Traité instituant la Communauté Economique Européenne et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendraient nécessaire, les Gouvernements néerlandais, belge et luxembourgeois pourraient être conduits à demander, dans le cadre de la Commission Mixte prévue à l'article 7 de l'Accord commercial à long terme paraphé ce jour, l'ouverture de négociations tendant à apporter audit Accord toutes modifications utiles.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) K. A. KALSHOVEN

*A Monsieur M. Kajzer,
Président de la Délégation Polonaise
à Varsovie*

Van het op 30 mei 1924 te Warschau ondertekende Verdrag van handel en scheepvaart tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Poolse Republiek, naar welk Verdrag wordt verwezen in de hierboven afgedrukte brieven nrs. I en II, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* 1925, 198.

Van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welk Verdrag wordt verwezen in de hierboven afgedrukte brief nr. V, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104.

Uitgegeven de *achttiende* februari 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.